Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | obdarłszy zwierzchności i władze wystawił na pokaz w otwartości poprowadziwszy w triumfie ich w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki niemu rozbroił\* zwierzchności\*\* i władze,\*\*\* śmiało je obnażył i powlókł w triumfalnym pochodzie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obdarłszy\* Panowania i Władze, wystawił na pokaz w otwartości\*\*, poprowadziwszy w triumfie\*\*\* ich w Nim\*\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | obdarłszy zwierzchności i władze wystawił na pokaz w otwartości poprowadziwszy w triumfie ich w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tym krzyżu rozbroił zwierzchności oraz władze, publicznie je obnażył i powlókł w tryumfalnym pochodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozbroiwszy zwierzchności i władze, jawnie wystawił je na pokaz, gdy przez niego odniósł triumf nad nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I złupiwszy księstwa i mocy, wiódł je na podziw, jawnie tryumfując z nich sam przez się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i złupiwszy księstwa i zwierzchności, wywiódł na widok śmiele, jawnie tryumf z nich czyniąc sam przez się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki Niemu po rozbrojeniu Zwierzchności i Władz jawnie wystawił [je] na pokaz, powiódłszy je w triumfalnym pochodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozbroił nadziemskie władze i zwierzchności, i wystawił je na pokaz, odniósłszy w nim triumf nad nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozbrajając zwierzchności i władze, wystawił je na pokaz, gdy przez Niego odniósł triumf nad nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbroił zwierzchności i władze i w Nim tryumfalnie je poprowadził, wystawiając na pokaz wobec wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozbroiwszy zwierzchności i władze, wystawił je na publiczny widok, prowadząc je w Nim jak w triumfie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez to obezwładnił władze i mocarstwa i na oczach wszystkich poprowadził jako jeńców w swoim zwycięskim pochodzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez Niego rozbroił zwierzchności i potęgi, na publiczne wystawił pośmiewisko, ciągnąc je w swoim triumfalnym pochodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скинув начальства і влади, сміливо засоромив, перемігши їх своїм єством. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozbroił także niebiańskie moce i potęgi, oraz wystawił je w otwartości na pokaz w nim odniósłszy nad nimi zwycięstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozbawiając władców i zwierzchności ich mocy, wystawił je na widowisko, triumfując nad nimi przez pal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obnażywszy rządy i władze, wystawił je na widok publiczny jako pokonane i za jego sprawą powiódł je w pochodzie tryumfalnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób obezwładnił zbuntowane duchowe moce i publicznie je ośmieszył, prowadząc je jak jeńców w zwycięskim orszaku Chrystusa. |

1. 1) <x>470 12:29</x>; <x>490 11:21-22</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:2</x>; <x>580 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dzięki niemu, tj. krzyżowi. Dzięki dziełu krzyża wydarzyło się to, co przypomina obraz rzymskiego zwycięzcy prowadzącego w pochodzie triumfalnym, na oczach wiwatujących tłumów, pokonanych królów, wodzów i żołnierzy – jako dowód zwycięstwa i przypieczętowanie klęski (zob. <x>540 2:14</x>). Zwycięstwo Chrystusa zaznaczają także: <x>470 12:29</x>; <x>490 10:18</x>; <x>520 16:20</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora militarna nawiązująca do odbierania pokonanemu wrogowi jego zbroi i wszelkich dóbr. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W sensie: publicznie, jawnie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Metafora wzięta z realiów rzymskich: Rzymianie pokonanych królów i wodzów pokazywali ludowi, prowadząc ich w triumfalnym pochodzie. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "w Nim", to znaczy Bóg Ojciec w Jezusie. [↑](#footnote-ref-9)